Verbos y tipos morfológicos: ¿a qué conjugación fueron a parar los verbos latinos?

1. Introducción[1]

Mi objetivo es presentar verbos de las principales lenguas románicas que tienen el mismo origen, pero discrepan en su tipo de conjugación. Intentaré sistematizar estos casos, en que el verbo de una o varias de las lenguas observadas se ha apartado del tipo de su étimo latino. El cambio de los tipos de conjugación del latín es un tema conocido y tratado en la lingüística románica, en mi comunicación tomo como punto de partida la comparación sincrónica de las lenguas románicas y describo las diferencias detectadas aludiendo a hechos diacrónicos de forma retrospectiva.

Consideraré verbos portugueses, españoles, catalanes, franceses, italianos y rumanos que tienen el mismo origen. No tomaré en consideración formas dialectales.

Tengo en cuenta el infinitivo, que según la tradición gramatical de las lenguas románicas indica el tipo morfológico. Mi criterio arbitrario para "tipos de conjugación" es la clasificación latina; trato por separado la 2ª y la 3ª conjugación, a pesar de que en catalán, en francés y en italiano verbos como fr. *mouvoir 2* (< MOVĒRE 2) y *vendre 3* (< VENDĔRE 3) solo se distingan en el infinitivo, por lo que la gramática moderna los agrupa en el mismo tipo; en español y portugués estas dos conjugaciones se han unificado, en este caso doy la etimología 2/3. Veamos un ejemplo: port. *ter 2/3,* esp. *tener 2/3,* cat. *tenir 4*, fr. *tenir 4,* it. *tenere 2* (la negrita indica la vocal tónica), rum. *ţine 3,* origen latino: TENĒRE 2. No tengo en cuenta la diferencia entre los verbos con o sin incremento de origen incoativo (cat. *servir*, *serveixo* y *dormir*, *dormo*; fr. *finir*, *je finis* y *dormir*, *je dors*; it. *finire, finisco* y *dormire*, *dormo*; rum. *a lucra, lucrez* y *a cânta, cânt; a vorbi, vorbesc* y *a dormi, dorm*).

Este tema, con una aproximación semejante, aparece en el artículo de Reinheimer Rîpeanu (2009). La autora estudia una cantidad de verbos considerable, sus conclusiones son, por lo tanto, fiables y relevantes. En mi estudio tengo en cuenta una muestra

[1] Agradezco los comentarios de Kálmán Faluba y Giampaolo Salvi y las sugerencias bibliográficas de Fernando Sánchez Miret.

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

mucho más reducida, en parte porque presento verbos que existen paralelamente en las seis lenguas.

2. Generalidades

Como es bien conocido, el catalán, el francés, el italiano y el rumano distinguen los infinitivos de la 2ª y 3ª conjugaciones latinas, mientras el español y el portugués unifican los dos tipos, a favor de la 2ª. Veamos las correspondencias entre las lenguas:

port. *cantar*, esp. *cantar*, cat. *cantar*, fr. *chanter*, it. *cantare*, rum. *cânta*, CANTARE 1
poder, *poder*, *poder*, *pouvoir*, *pot**e**re*, *putea*, *POTĒRE 2
vender, *vender*, *vendre*, *vendre*, *v**e**ndere*, *vinde*, VENDĔRE 3
dormir, *dormir*, *dormir*, *dormir*, *dormire*, *dormi*, DORMIRE 4

Se puede mencionar aún el sardo, que también unifica la 2ª y la 3ª conjugación latina, como el español y el portugués, pero a diferencia de estas lenguas lo hace a favor de la 3ª, p. ej. *tímere* / *cúrrere* 2/3 (TIMĒRE 2, CURRĔRE 3) (Blasco Ferrer 1994, 156, 159).

En latín vulgar se producen cambios que se manifiestan en todas las lenguas románicas. Una tendencia que se suele describir en los manuales (p. ej. Penny 1998, 167; Väänänen 1968, 235) es que verbos de la 2ª y de la 3ª conjugación pasan a la 4ª, por la semejanza de la forma (vulgar) de la 1ª persona del presente de indicativo y otras formas en las conjugaciones. Así FUGĔRE pasa a FUGIRE (p. ej. Rohlfs 1968, 363) y como el cambio se realizó en el latín vulgar, el verbo de todas las lenguas románicas deriva de la misma forma: port. *fugir*, esp. *huir*, cat. *fugir*, fr. *fuir*, it. *fuggire*, rum. *fugi*. Se producen también cambios entre la 2ª y la 3ª conjugación (p. ej. Väänänen 1968, 236), así un verbo como RESPONDĒRE pasa a ser RESPONDĔRE (resultados: port./esp. *responder*, cat. *respondre*, fr. *répondre*, it. *rispondere*, rum. *răspunde*), o a la inversa, un verbo como SAPĔRE será SAPĒRE (resultados: port./esp. *saber*, cat. *saber*, fr. *savoir*, it. *sapere*, en rumano no existe). En estos casos las lenguas románicas son coherentes, los tipos de conjugación son pues previsibles: conociendo el infinitivo de una lengua, se puede deducir el infinitivo y el tipo de conjugación de las otras lenguas.

Sin embargo, los casos que me interesan son justamente aquellos en que no se cumplen estas correspondencias generales, sino que en alguna de las cinco lenguas presenta una solución diferente de la que acabamos de indicar. Llamaré a estos elementos "verbos asimétricos" y a continuación centraré en ellos mi atención.

3. Verbos asimétricos

Observando casos en que las cinco lenguas no presentan una solución homogénea, en seguida se pueden detectar algunas tendencias básicas. Si se comparan series como port. *bater*, esp. *batir*, cat. *batre*, fr. *battre*, it. *b**a**ttere*, rum. *bate* (BATTUĔRE) y port./esp./cat. *dirigir* 4, fr. *diriger* 1, it. *dir**i**gere* 3, rum. *dirija* 1 (DIRIGĔRE), se observa que en el segundo caso el francés y el rumano tienen un comportamiento particular,

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

pues el verbo pertenece a la 1ª conjugación. Parece obvio que debemos distinguir los verbos patrimoniales y los tomados del latín (u otra lengua). Sin embargo, como se verá a continuación, no siempre es fácil decidir a ciencia cierta si se trata de evolución popular o préstamo latino.

3.1. Verbos asimétricos patrimoniales

Para dar una muestra uniforme, considero verbos que existen en la variante moderna de las seis lenguas. La fuente de los verbos son diferentes diccionarios sincrónicos y Meyer-Lübke (1972). En cuanto a la categoría de evolución popular o erudita, he omitido los casos no del todo claros, aún así queda algún elemento discutible, p. ej. la forma *concepire* del italiano, que según el diccionario etimológico de Battisti / Alessio (1975) es un semicultismo.

Naturalmente la lista no pretende ser exhaustiva. Indico en cursiva la variante que se aparta del tipo de conjugación de su étimo latino. Algunos de los cambios se han producido ya en la fase románica, p. ej. port. *caer → cair*.

portugués	español	catalán	francés	italiano	rumano	latín
bater 2/3	*batir 4*	batre 3	battre 3	battere 3	bate 3	BATTUĔRE 3
beber 2/3	beber 2/3	beure 3	boire 3	bere 3	*bea 2*	BIBĔRE 3
caer→*cair 4*	caer 2/3	*caure 3*	choir 2	cadere 2	cădea 2	CADĔRE → CADĒRE 2
cingir 4	*ceñir 4*	*cenyir* 4	ceindre 3	cingere 3	încinge 3	CINGĔRE 3
colher 2/3	coger 2/3	*collir 4*	cueldre → *cueillir 4*	cogliere 3	culege 3	COLLIGĔRE 3
conceber 2/3	*concebir 4*	concebre 3	*concevoir 2*	*concepere 2* → *concepire 4*	concepe 3	CONCIPĔRE 3
coser 2/3	coser 2/3	*cosir 4*	coudre 3	*cucire 4*	coase 3	CONSUĔRE 3
correr 2/3	correr 2/3	córrer 3	courre → *courir 4*	correre 3	curge 3	CURRĔRE 3
dizer 2/3	*decir 4*	dir ?	dire 3	dire 3	zice 3	DICĔRE 3
frigir 4	*freír 4*	*fregir 4*	frire 3	friggere 3	frige 3	FRIGĔRE 3
gemer 2/3	*gemir 4*	*gemir 4*	geindre 3 / *gémir 4*	gemere 3	geme 3	GEMĔRE 3
jazer 2/3	yacer 2/3	*jaure 3*	*gésir 4*	giacere 2	zăcea 2	IACĒRE 2

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

portugués	español	catalán	francés	italiano	rumano	latín
morrer 2/3	morir 4	morir 4	mourir 4	morire 4	muri 4	MORI → MORIRE 4
chover 2/3	llover 2/3	ploure 3	*pleuvoir 2*	piovere 3	*ploua 1*	PLUĔRE → PLOVĔRE 3
rir 4	*reír 4*	riure 3	rire 3	ridere 3	râde 3	RĪDĒRE → RĪDĔRE 3
escrever 2/3	*escribir 4*	escriure 3	écrire 3	scrivere 3	scrie 3	SCRĪBĔRE 3
sofrer 2/3	*sufrir 4*	*sofrir 4*	*souffrir 4*	*soffrire 4*	*suferi 4*	SUFFĔRRE 3
ter 2/3	tener 2/3	*tenir 4*	*tenir 4*	tenere 2	ţinea → *ţine 3*	TENĒRE 2
tossir 4	*toser 2/3*	tossir 4	toussir → *tousser 1*	tossire 4	tuşi 4	TUSSIRE 4
ver 2/3	ver 2/3	*veure 3*	voir 2	vedere 2	vedea 2	VIDĒRE 2

Entre los 20 verbos 5 han cambiado de conjugación en portugués, 10 en español, 9 en francés, 3 en italiano y 4 en rumano. En catalán el verbo *dir* puede plantear problemas, pues según su infinitivo parece un verbo de la 4ª conjugación, pero todas las gramáticas lo consideran como perteneciente al mismo grupo que p. ej. *batre* (es decir, nuestra 3ª conjugación). Si tenemos en cuenta esta clasificación, en catalán han cambiado 10 verbos. Si se observan los verbos del latín vulgar, se comprueba que 2 son de la 4ª conjugación, 4 de la 2ª y 14 de la 3ª, es decir, los verbos susceptibles de cambiar son en primer lugar los de la 3ª conjugación.

Veamos la posible explicación de algunos de los cambios. La forma francesa *gésir* presenta una evolución fonética regular. Después de yod la *e* cerrada tónica en sílaba abierta se cierra: IACĒRE > *gésir* (Herman 1967, 137).

La analogía con otros verbos también puede causar el cambio de conjugación: es posible que el verbo SUFFĔRRE haya pasado a SUFFERIRE por influencia de FERIRE y de esta forma vendrían las formas *sufrir* del esp., *sofrir* del cat., *souffrir* del fr., *soffrire* del it. y *suferi* del rumano. También podemos pensar en la influencia analógica del verbo *voir* en la forma *concevoir* del francés.

Otro fenómeno que puede modificar el tipo de conjugación es la derivación. Para la forma *tousser* del francés la explicación que encontramos en los diccionarios etimológicos (p. ej. Meyer-Lübke 1972; Bloch / Wartburg 1975; Dauzat 1938) es que la forma etimológica del francés antiguo, *toussir,* en el francés moderno fue sustituida por un verbo de la primera conjugación, *tousser,* formado a partir del sustantivo *toux*.

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

Las formas *frigir, rir* del port. y *escrever* / *escribir* del port. y del esp. pueden ser explicadas con la armonía vocálica existente entre la vocal radical y la vocal temática en la 2ª/3ª y en cierta medida en la 4ª conjugación. En resumen se puede decir que en la 2ª/3ª conjugación, en que la vocal temática es *e,* la vocal radical (además de *a*) es de abertura media, es decir *e* u *o* (p. ej. esp. *meter, llover*), pero no puede ser *i* o *u* (en portugués son excepciones *dizer* y *viver*). Al mismo tiempo, en la 4ª conjugación, en que la vocal temática es *i,* la vocal radical puede ser *i* o *u* (esp. *vivir, unir*), pero también *e* o raramente *o* (esp. *pedir, morir*). Por evolución fonética regular en portugués los verbos FRĪGĔRE y RĪDĔRE darían como resultado una combinación inadecuada, por ello cambian de tipo de conjugación: *frigir, rir.* DĪCĔRE también originaría una combinación inadecuada, en este caso el verbo portugués conserva las vocales etimológicas, con lo cual presenta una combinación vocálica especial: *dizer.* En el caso de SCRĪBĔRE podemos ver dos soluciones diferentes: en español, como en los casos descritos hasta ahora, la vocal temática se adapta a la vocal radical, dando como resultado la forma *escribir,* mientras en portugués se conserva la vocal temática y cambia la vocal radical, naciendo así la forma *escrever.*

Los verbos *decir*, *freír* y *reír* en español además de la vocal temática cambian también la vocal radical. Cambiaron la vocal temática, es decir, el tipo de conjugación según la tendencia de la armonía vocálica. Había pocos verbos con vocal radical *i,* mientras que los verbos de vocal radical *e* tenían en muchas formas *i* (como *pido, pide, pidió, pidiera*, etc.), por ello algunos verbos pasaron de un grupo a otro, este sería el caso de *decir*, *freír* y *reír* (Menéndez Pidal 1980, 272).

En español hay una fuerte tendencia al paso de verbos de la 2ª/3ª conjugación a la 4ª. Siguen esta tendencia las formas *batir, concebir* y *gemir.* Según algunas teorías el factor semántico también puede intervenir en la suerte de los tipos de conjugación. Montgomery (1980) afirma que la segunda conjugación latina contiene en primer lugar verbos de sentido estático y ciertos verbos cuyo sentido se aparta de este significado general cambian de conjugación. Según el autor esta tendencia se detecta ante todo en español. Podemos explicar de este modo la evolución de los verbos *batir* y *gemir.*

En francés antiguo también hubo cierta tendencia al paso de verbos de la 2ª o de la 3ª a la 4ª conjugación, en nuestra lista sería el caso de *courir, gémir* (doblete de *geindre*) y *tenir.* Brunot (1966, 457) afirma que estos cambios se deben a la analogía. La forma *tenir* podría ser explicada también con la analogía de *venir* (es la explicación que encontramos para la variante antigua del italiano, Tekavčić 1972, II, 343).

El verbo *ploua* del rumano ha pasado a la 1ª conjugación, la más productiva. Puede tratarse también de una derivación denominal.

El catalán presenta gran número de infinitivos rizotónicos, en contra de lo que esperaríamos según su origen. En mi lista ejemplos para este cambio son los verbos *veure* y *jaure.* (Otros verbos semejantes: *deure, moure, seure*, etc.) Algunos verbos

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

según la gramática normativa tienen dos variantes, una arrizotónica y otra rizotónica: *doler* / *doldre, caler* / *caldre, haver* / *heure* / *haure, valer* / *valdre*. En todos los casos la forma arrizotónica es la etimológica, mientras la rizotónica sigue la tendencia indicada. El mismo fenómeno puede darse con verbos de la 4ª conjugación: *venir* / *vindre*, *tenir* / *tindre*. Estas formas han sido aceptadas por la gramática normativa de l'Institut d'Estudis Catalans (versión provisional). Se ha indicado que esta tendencia a los infinitivos rizotónicos es paralela a la evolución sarda que hemos mencionado, es decir al hecho de que los infinitivos de la 2ª conjugación latina pasan a la 3ª (Lausberg 1981, 378).

Según Reinheimer Rîpeanu (2009, 491) el orden que se puede establecer entre las lenguas según su tendencia a conservar la 2ª y 3ª conjugación del latín en los verbos patrimoniales es el siguiente: rum > it > port > fr > cat > esp. En mi reducida muestra de verbos esta jerarquía es it > rum > port > fr > esp/cat. (Si tenemos en cuenta la fuerte tendencia del catalán a formar infinitivos rizotónicos, esta lengua quedaría después del español.) Según vemos, los cambios se deben a causas variadas. Diversos de nuestros verbos han pasado a otra conjugación por alguna razón particular y no obedeciendo a una tendencia, lo cual explica fácilmente que en un pequeño número de verbos las proporciones sean un poco diferentes de las de una muestra numéricamente superior.

3.2. Verbos asimétricos tomados del latín (u otra lengua)

En la siguiente lista figuran verbos que son préstamos en todas nuestras lenguas. Se trata de verbos que en latín tenían un prefijo. Escojo también 20 verbos, como en el punto anterior. En el título indico que aquí pueden aparecer verbos tomados del latín o de *otra lengua*, porque, como veremos, en rumano aparecen entre los verbos galicismos. Esta lista podría ser mucho más larga, pero p. ej. no enumero todas las variantes derivadas a partir del mismo verbo, porque los resultados en una misma lengua románica son semejantes en todos los verbos, así en la lista consta PERMITTERE, pero no ADMITTERE, DIMITTERE, EMITTERE.

Los diferentes diccionarios etimológicos no siempre coinciden al calificar los elementos de populares o de latinismos o simplemente no indican esta información, lo cual dificulta la clasificación. (Así Machado 1987, Ciorănescu 2001 o Vinereanu 2009 no distinguen la categoría de palabras de evolución popular o latinismos.) He intentado excluir los casos problemáticos e incluir en la lista verbos cuyas variantes románicas son latinismos en las seis lenguas románicas (o galicismos en rumano) según todos los diccionarios etimológicos consultados (y no figuran en Meyer-Lübke 1972).

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

portugués	español	catalán	francés	italiano	rumano	latín
absolver 2/3	absolver 2/3	absoldre 3	assoudre > absoudre 3	assolvere 3	*absolvi 4*	ABSŎLVĔRE 3
atribuir 4	*atribuir 4*	*atribuir 4*	*attribuer 1*	*attribuire 4*	*atribui 4*	ATTRĬBŬĔRE 3
conceder 2/3	conceder 2/3	*concedir 4*	*concéder 1*	concedere 3	concede 3	CONCĒDĔRE 3
construir 4	*construir 4*	*construir 4*	construire 3	*costruire 4*	*construi 4*	CONSTRŬĔRE 3
corromper 2/3	*corrum-pir 4*	corrompre 3	corrompre 3	corrompere 3	corupe 3	CORRŬMPĔRE 3
dirigir 4	*dirigir 4*	*dirigir 4*	*diriger 1*	dirigere 3	*dirija 1*	DIRĬGĔRE 3
discutir 4	*discutir 4*	*discutir 4*	*discuter 1*	discutere 3	*discuta 1*	DISCŬTĔRE 3
dissolver 2/3	disolver 2/3	dissoldre 3	dissoudre 3	dissolvere 3	*dizolva 1*	DISSOLVĔRE 3
distinguir 4	*distinguir 4*	*distingir 4*	*distinguer 1*	distinguere 3	distinge 3	DISTĬNGUĔRE 3
dividir 4	*dividir 4*	*dividir 4*	*diviser 1*	dividere 3	divide 3	DIVĪDĔRE 3
eludir 4	*eludir 4*	*eludir 4*	*éluder 1*	eludere 3	*eluda 1*	ELŪDĔRE 3
exceder 2/3	exceder 2/3	*excedir 4*	*excéder 1*	eccedere 3	*exceda 1*	EXCĒDĔRE 3
exercer 2/3	ejercer 2/3	*exercir 4*	*exercer 1*	*esercire 4*	*exersa 1*	EXĔRCĒRE 2
existir 4	*existir 4*	*existir 4*	*exister 1*	esistere 3	*exista 1*	EXSĬSTĔRE 3
imprimir 4	*imprimir 4*	*imprimir 4*	*imprimer 1*	imprimere 3	*imprima 1*	IMPRĬMĔRE 3
inserir 4	*inserir 4*	*inserir 4*	*insérer 1*	*inserire 4*	*insera 1*	INSĔRĔRE 3
permitir 4	*permitir 4*	permetre 3	permettre 3	permettere 3	permite 3	PERMĬTTĔRE 3
produzir 4	*producir 4*	*produir 4*	produire 3	produrre 3	produce 3	PRODUCĔRE 3
promover 2/3	promover 2/3	promoure 3	promou-voir 2	*promuovere 3*	*promova 1*	PROMOVĒRE 2
repetir 4	*repetir 4*	*repetir 4*	*répéter 1*	ripetere 3	*repeta 1*	REPĔTĔRE 3

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

Casi todos los verbos latinos son de la 3ª conjugación, unos pocos de la 2ª. En catalán cambian 15 verbos, en rumano y en español 14, en portugués y en francés 13 y en italiano 5.

En francés 13 de los 20 verbos han pasado a la 1ª conjugación: *attribuer, concéder, corriger, diriger, discuter, distinguer, diviser, éluder, excéder, exercer, exister, imprimer, insérer, répéter.* El cambio parece fácil de explicar: por evolución fonética regular los verbos de la 1ª conjugación francesa tienen la terminación *-er* (p. ej. CANTARE > *chanter*), así los préstamos latinos de la 3ª conjugación, que tienen la terminación -ĕre (p. ej. ATTRIBUĔRE), pasan automáticamente a este tipo, debido a la acentuación oxítona general de las palabras francesas. Para las evoluciones que no siguen este camino se puede encontrar alguna explicación: *absoudre* tenía como forma antigua *assoudre*, de evolución popular, esta forma posteriormente fue relatinizada (por eso se considera latinismo), pero conservó el mismo tipo de conjugación. Los otros casos se explican con la influencia analógica. La forma *dissoudre* es un latinismo creado según el modelo de *absoudre* (Bloch / Wartburg 1975; Dauzat 1938). Los verbos *corrompre, permettre* y *promouvoir* adoptan la conjugación del verbo simple correspondiente (*rompre, mettre, mouvoir,* Bloch / Wartburg 1975). El verbo *construire* sigue el modelo de *détruire*, de evolución popular (Bloch / Wartburg 1975). El verbo *produire* se adapta al modelo de *conduire* (Bloch / Wartburg 1975).

Los diccionarios etimológicos del rumano que he consultado (Ciorănescu 2001; Vinereanu 2009) no dan de forma regular la fecha de la primera aparición de la palabra y en los diccionarios no aparecen todos los verbos de mi lista. He consultado también un diccionario de neologismos (Marcu 1997). Los diferentes diccionarios no siempre concuerdan en el origen de los verbos. Según Sánchez Miret (2006, 36-37) los latinismos y los galicismos normalmente mantienen su conjugación original o pasan a la 1ª conjugación rumana. Al observar las palabras de la lista podemos ver que del mismo modo que en francés, en rumano también hay bastantes verbos (11 de los 20 verbos) que pertenecen a la 1ª conjugación: *dirija, discuta, dizolva, eluda, exceda, exersa, exista, imprima, insera, promova, repeta.* Según los diccionarios etimológicos *dirija, imprima* y *repeta* son galicismos. Los otros verbos no aparecen documentados. Marcu (1997) para el verbo *dizolva* da como origen el latín y el italiano, para *promova* el latín. El mismo autor indica que *eluda, exceda, exersa, insera* son galicismos. Otros verbos pertenecen a la 3ª conjugación: *concede, corupe, distinge, divide, permite, produce.* Según los diccionarios etimológicos *concede* y *produce* son galicismos, *produce* se adapta a la conjugación de *duce*. Según las mismas fuentes *corupe*, *distinge, divide, permite* son latinismos. Al mismo tiempo, para *distinge* y *produce* Marcu (1997) indica que son préstamos del francés. El verbo *absolvi* pertenece a la 4ª conjugación, según los diccionarios es un latinismo, según Marcu (1997) viene del alemán *absolvieren*. Los verbos *atribui* y *construi* no aparecen en los diccionarios etimológicos,

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

según Marcu (1997) son galicismos. No es, pues, fácil sistematizar los verbos rumanos, además algunos de ellos tienen variantes (Academia 1964), que pertenecen a otra conjugación: *diviza* (galicismo)*, dirige* (arcaísmo), *dirigui*, *repeți*.

En portugués y español presentan armonía vocálica los siguientes verbos: *dirigir, distinguir, dividir, eludir, existir, imprimir, permitir, produzir*/*producir.* En latín clásico la vocal radical de estos verbos era una vocal cerrada (p. ej. DIRIGĔRE, ELUDĔRE), e independientemente de la cantidad vocálica en los verbos portugueses y españoles esta vocal será *i* o *u*. En el caso de *corrumpir* aparece la armonía vocálica en español, mientras la forma *corromper* del portugués se adapta al modelo de *romper.* Si en latín la vocal radical es de abertura media, la vocal temática se puede conservar, como en *conceder, exceder, ejercer, promover* (en *conceder, exceder* y *promover* debe actuar la analogía de los verbos simples, *ceder* y *mover*)*,* o se convierte en *-i,* es decir se produce el cambio de conjugación: *inserir, repetir.* En el grupo de los verbos de evolución popular había 9 casos en que el español y el portugués se distinguían en el tipo de conjugación (2ª/3ª o 4ª conjugación), mientras que entre los verbos de evolución erudita solo discrepan en el caso de *corrumpir* / *corromper.*

En español y portugués están aún los verbos *atribuir* y *construir*, procedentes de verbos acabados en -UERE. En estos casos también podemos hablar de armonía vocálica, pero de la combinación de las vocales nace un hiato.

En italiano la mayoría de los verbos entra en la 3ª conjugación: *assolvere, concedere, corrompere, dirigere, discutere, dissolvere, distinguere, dividere, eludere, eccedere, esistere, imprimere, permettere, produrre, ripetere*. El verbo *promuovere* sigue el modelo de *muovere*. Los verbos *esercire* e *inserire* pasan a la 4ª conjugación. También *attribuire* y *costruire*, procedentes de verbos acabados en -UERE.

Reinheimer Rîpeanu (2009, 508) en su artículo se ocupa detalladamente de este tipo de verbos. Según ella el orden en que las seis lenguas conservan la 2ª y la 3ª conjugación es el siguiente: it >>> rum > port > esp > fr > cat. Con la triple flecha la autora indica que la diferencia es muy superior a la que se registra entre las otras lenguas. Mis datos muestran la misma tendencia en el caso del italiano, mientras entre las otras lenguas hay poca diferencia, debido al pequeño número de verbos examinados. En mi jerarquía también es el catalán la lengua en que cambiaron más verbos. Mi orden es it >>> fr / esp > port / rum > cat.

3.3. Verbos asimétricos derivados.

Por último, vamos a ver algunos casos en que existe diferencia en el tipo de conjugación entre las lenguas porque los verbos son derivados en todas o alguna de las lenguas que observamos y las reglas de derivación son específicas para las lenguas:

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

portugués	español	catalán	francés	italiano	rumano
emudecer 2	enmudecer 2	emmudir 4	amuir 4	ammutire/ ammutolire 4	amuţi 4
adoçar 1	endulzar 1	endolcir 4	adoucir 4	indolcire 4	îndulci 4
enobrecer 2	ennoblecer 2	ennoblir 4	anoblir 4	nobilitare 1	înnobila 1
ondear 1	ondear 1	ondejar 1	onduler 1	ondeggiare 1	ondui 4
aterrar 1	aterrizar 1	aterrar 1	aterrir 4	atterrare 1	ateriza 1
nomear 1	*nombrar 1*	*nomenar 1*	*nommer 1*	*nominare 1*	numi 4
dourar 1	*dorar 1*	*daurar 1*	*dorer 1*	*dorare 1*	auri 4

Además de la vocal temática, los verbos también pueden presentar otras diferencias, p. ej. en los prefijos (esp. *enmudecer*, it. *ammutire*).

Indico en letra cursiva las formas que vienen del latín. En portugués, español, francés e italiano las dos últimas palabras proceden de NOMINARE y DEAURARE. La lengua que se aparta de las otras es el rumano, en que el verbo se formó por derivación, pasando a la 4ª conjugación.

Los otros verbos se han formado por derivación en las cinco lenguas. Sin querer detallar las reglas de derivación, podemos ver que las conjugaciones productivas son la 1ª y la 4ª en francés, italiano y rumano. En español y portugués son la 1ª y la 2ª/3ª, esta última mediante el infijo *-ec-*. Observemos que en estas dos lenguas coinciden los tipos de conjugación de las palabras derivadas.

La mayor parte de estos verbos no viene del latín, por lo tanto no pertenecen estrictamente a mi tema.

4. Tendencias actuales

A continuación mencionaré algunas tendencias de la lengua moderna, que originan formas no normativas, pero aparecen descritas en diccionarios u otras obras de tema lingüístico.

La tendencia del español al paso de verbos de la 2ª/3ª a la 4ª conjugación se observa también en la lengua actual: p. ej. el verbo *verter* se usa como *vertir,* el diccionario *Clave* llama la atención para el uso correcto, lo cual indica que se utiliza como verbo

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

de la 4ª conjugación. El mismo diccionario indica que *hender* (forma preferida por la RAE) se usa más como *hendir*. Entre la 2ª y la 3ª conjugación hay otras vacilaciones, p. ej. *converger / convergir, diverger / divergir* (Alcoba 1999, 4937), *hender / hendir, cerner / cernir* (Sánchez Miret 2000, 102).

En rumano hay vacilaciones entre la 2ª y la 3ª conjugación, lo cual no supone únicamente el cambio de la forma del infinitivo, puesto que también hay diferencias entre las formas conjugadas (p. ej. 2ª *ved**e**m*, 3ª *f**a**cem*). Los cambios se producen en las dos direcciones. En Constantinescu-Dobridor (1996, 359-360) aparecen numerosos ejemplos, aquí me centraré en aquellos verbos de que ya hemos hablado más arriba. Verbos de la 2ª conjugación pasan a la 3ª: *cădea > cade, ţinea > ţine* (en los diccionarios que he consultado, también en los etimológicos, ya aparece esta última forma como básica), *zăcea > zace*. Verbos de la 3ª que pasan a la 2ª: *bate > bătea, permite > permitea* (el autor no siempre da los infinitivos, sino para algunos de los verbos indica formas conjugadas: *(să) aducém, (să) permitém*). Por otra parte, mediante derivación verbal nacen con mucha mayor frecuencia verbos de la 1ª conjugación que verbos de la 4ª: *ateriza* (verbo que hemos visto), *minimaliza, monoftonga,* etc. (Constantinescu-Dobridor 1996, 360).

5. Conclusión

Mi reducido número de casos ha sido suficiente para mostrar que hay una diferencia considerable entre los verbos patrimoniales y los eruditos. Los eruditos presentan mayor tendencia a cambiar de tipo de conjugación. Sin embargo, también se plantea la dificultad de no siempre poder distinguir claramente los dos tipos de verbos. Las tendencias de los cambios de tipos de conjugación en las lenguas románicas en parte son uniformes en los dos grupos, en parte son diferentes en función de si la evolución es popular o erudita. Como tendencia uniforme se puede mencionar la armonía vocálica en español y portugués o el paso de los verbos de la 2ª/3ª conjugación a la 4ª, sobre todo en español. Un cambio específico de la evolución erudita es que en francés los verbos pasaron a la 1ª conjugación, al mismo tiempo, en rumano existen verbos que son préstamos del francés y por eso corrieron la misma suerte. La lengua moderna española parece mostrar que continúa la tendencia del paso de ciertos verbos de la 2ª/3ª a la 4ª conjugación, mientras en rumano parece insegura la oposición entre la 2ª y la 3ª conjugación. Además de tendencias generales hemos visto cambios particulares en diversos verbos, ante todo en los verbos patrimoniales.

Universidad Eötvös Loránd, Budapest Ildikó SZIJJ

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)

Referencias bibliográficas

Academia Republicii Populare Romîne, 1964. *Dicţionar romîn-maghiar,* Cluj, Editura Academiei Republicii Populare Romîne.

Alcoba, Santiago, 1999. «La flexión verbal», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 4915-4991.

Battisti, Carlo / Alessio, Giovanni, 1975 [1950]. *Dizionario etimologico italiano,* Firenze, G. Barbèra Editore.

Blasco Ferrer, Eduardo, 1994. *Ello ellus, Grammatica della lingua sarda,* Nuoro, Poliedro.

Bloch, Oscar / Wartburg, Walther von, 1975 [1964]. *Dictionnaire étymologique de la langue française,* Paris, Presses Universitaires de France.

Brunot, Ferdinand, 1966 [1953]. *Histoire de la langue française I.,* Paris, Librairie Armand Colin.

Ciorănescu, Alexandru, 2001. *Dicţionarul etimologic al limbii române,* Bucureşti, Editura Saeculum.

Clave, Diccionario de uso del español actual, 1997. Madrid, SM.

Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, 1996. *Morfologia limbii române,* Bucureşti, Editura Vox.

Dauzat, Albert, 1938. *Dictionnaire étymologique*, Paris, Larousse.

Herman, József, 1967. *Précis d'histoire de la langue française*, Budapest, Tankönyvkiadó.

Institut d'Estudis Catalans. *Gramàtica de la llengua catalana* (Esborrany provisional), <http://www.iecat.net/institucio/seccions/filologica/gramatica/>

Lausberg, Heinrich, 1981. *Linguística Românica,* Lisboa, Gulbenkian.

Machado, Pedro, 1987 [1952]. *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Livros Horizonte.

Marcu, Florin, 1997. *Dicţionar de neologisme,* Bucureşti, Editura Academiei Române.

Menéndez Pidal, Ramón, 1980 [1904]. *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe.

Meyer-Lübke, Wilhelm, 1935. *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 3, Wörterbücher, 3. Heidelberg, Winter.

Montgomery, Thomas, 1980. «Vocales cerradas y acciones perfectivas», *Boletín de la Real Academia Española*, LXVII, tomo LX, 300-314.

Penny, Ralph, 1993. *Gramática histórica del español,* Barcelona, Ariel.

Reinheimer Rîpeanu, Sanda, 2009. «Verbos románicos con étimo latino: entre la herencia y el préstamo», in: Sánchez Miret, Fernando (ed.), *Romanística sin complejos*, *Homenaje a Carmen Pensado*, Bern *et al*., Peter Lang, 487-512.

Rohlfs, Gerhard, 1968 [1966]. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Morfologia*, Torino, Einaudi.

Sánchez Miret, Fernando, 2000. «¿A quién le importa cuántas conjugaciones hay en español?», in: Borrego Nieto, Julio (ed.), *Cuestiones de actualidad en lengua española*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca / Instituto Caro y Cuervo, 101-108.

Sánchez Miret, Fernando, 2006. «Productivity of weak verbs in Romanian», *Folia Linguistica* 40, 29-50.

Tekavčić, Pavao, 1972. *Grammatica storica dell'italiano,* Bologna, Il Mulino.

Väänänen, Veikko, 1968. *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Gredos.

Vinereanu, Mihai, 2009. *Dicţionarul etimologic al limbii române,* Bucureşti, Alcor Edimpex.

BDD-V2186 © 2016 ATILF
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:59:16 UTC)